

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
французской филологии



Е.А. Алексеева
30.04.2024

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.04 Практический курс устного перевода с французского языка

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и английский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы:** Алексеева Елена Альбертовна, докт. филол. наук, профессор, Кашкина Елена Викторовна, канд. ист. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г
- 8. Учебный год:** 2026-2027, 2027-2028, 2028-2029 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 5,6,7,8,9,А

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса: формирование профессиональной компетенции студентов в области устного перевода.

Задачи:

- 1) формирование представлений о специфике устного перевода и его видах;
- 2) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;
- 3) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ устных текстов при переводе с иностранного языка на родной для обеспечения точности восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и осознания несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 4) формирование умений осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) формирование навыков сокращенной переводческой записи;
- 6) формирование умений аудиовизуального перевода;
- 7) развитие способности проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях переключения с одного рабочего языка на другой;
- 8) развитие оперативной памяти;
- 9) формирование представлений об этике устного переводчика

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод	Знает особенности перевода различных типов текстов, типы переводческих трансформаций, используемых в процессе неспециализированного перевода Умеет корректно выбирать стратегию устного перевода при решении профессиональных переводческих задач Владеет навыками адекватного выбора стратегии устного перевода, использования лексических, грамматических и стилистических средств с целью достижения эквивалентности перевода
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	Осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика	Знает основополагающие принципы и приемы устного перевода Умеет применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к переводу, а также использовать их в процессе осуществления устного перевода Владеет современными стратегиями осуществления устного профессионально-ориентированного перевода

		ПК-2.2	Осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода	Знает теоретические основы устного синхронного перевода. Умеет осуществлять синхронный перевод при помощи специального оборудования. Владеет навыками вероятностного прогнозирования.
		ПК-2.3	Осуществляет аудиовизуальный перевод	Знает основные принципы субтитрирования, основы переводческого анализа для закадрового озвучивания Умеет адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) Владеет навыками создания текста для локализации аудиовизуальных произведений
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1.	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуально о материала с учетом необходимости его адаптации	Знает принципы локализации и работы с дополнительным контекстом Умеет выполнять предпереводческий анализ на исходном языке Владеет навыками редактирования текста локализации на языке перевода

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 15 ЗЕТ/ 540 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет, зачет с оценкой, экзамен.

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость						
	Всего	По семестрам					
		Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8	Семестр 9	Семестр А
Аудиторные занятия	258	34	68	34	56	34	32
в том числе:	лекции						
	практические лабораторные	258	34	68	34	56	34
Самостоятельная работа	210	38	40	20	34	38	40
в том числе: курсовая работа (проект)							
Форма промежуточной аттестации (зачет – семестр 5, зачет с оценкой – семестр 6, 7, 9, экзамен- семестр 8, А)	72				36		36
Итого:	540	72	108	54	126	72	108

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6377
1. Лекции			
Не предусмотрены УП			
2. Практические занятия			
Не предусмотрены УП			
3. Лабораторные занятия			
3.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.	Объективные трудности устного перевода. Прецизионная и базисная информация. Нежелательные ситуации устного перевода. Требования к адекватности устного перевода.	
3.2	Переводческая семантография	Понятие переводческой семантографии (сокращенная переводческая запись), ее функции и особенности. Отличие переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации. Лексические приемы сокращенной переводческой записи (сокращенная буквенная запись, аббревиация, цифровое обозначение, символизация). Грамматические приемы сокращенной переводческой записи. Структурно-композиционные приемы сокращенной переводческой записи.	
3.3	Предпереводческий анализ устного текста	Предпереводческий анализ текста в свете интерпретативной теории перевода. Учет экстралингвистических знаний при выполнении устного перевода. Составляющие прагматического потенциала текста. Структура и смысловая архитектура текста. Средства выражения тамарематической структуры предложений. Методика прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	
3.4	Вводный курс устного перевода	Упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода.	
3.5	Механизмы осуществления устного перевода	Переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Использование набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
3.6	Перевод по теме «Социокультурная жизнь Франции»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	
3.7	Перевод по теме «Проблемы охраны окружающей среды»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	
3.8	Перевод по теме «Система образования во	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	

	Франции»		
3.9	Перевод по теме «Проблемы международной безопасности»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	
3.10	Перевод по теме «Международные организации»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	
3.11	Перевод по теме «Деловые отношения»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	
3.12	Перевод по теме «Научно-технические проблемы»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	
3.13	Перевод по теме «Политика»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	
3.14	Перевод по теме «Права человека»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.			3	1	4
2	Переводческая семантография			8	4	12
3	Предпереводческий анализ устного текста			26	9	35
4	Вводный курс устного перевода			13	6	39
5	Механизмы осуществления устного перевода			14	6	20
6	Перевод по теме «Социо-культурная жизнь Франции»			16	20	36
7	Перевод по теме «Проблемы охраны окружающей среды»			16	20	36
8	Перевод по теме «Система образования во Франции»			33	17	50
9	Перевод по теме «Проблемы международной безопасности»			33	16	49
10	Перевод по теме «Международные организации»			27	14	41
11	Перевод по теме «Деловые отношения»			27	13	40
12	Перевод по теме «Научно-технические проблемы»			16	20	36
13	Перевод по теме «Политика»			16	20	36
14	Перевод по теме «Права человека»			23	29	54
	Итого:			258	210	468+72 (контроль)

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения (самостоятельных) учебных заданий.

На лабораторных занятиях проходит обсуждение и отработка материала, выполнение практических заданий, обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на лабораторных занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку). В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практических работ, обобщающих полученные знания, умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431
2	Гарбовский Н.К. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык. Учебное пособие / Н.К. Гарбовский, О.И. Костилова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 297 с.
3	Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В.Е. Щербина. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331
4	Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Французский опыт подготовки переводчиков: переводоведческий и дидактический аспекты: Учебно-методическое пособие/Е.А. Алексеева. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2017. – 100 с.
6	Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник/М.К. Огородов. – М.:»Нестор Академик», 2015. – 496 с.
7	Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - Москва : Издательство «Флинта», 2009. - 320 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031
8	Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н.К. Гарбовский .— М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007 .— 542 с.
9	Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 2005. – 1624 с.
10	Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М.: Р. Валент, 2005. – 159 с.

11	Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. Пер. с франц. Н.А.Фененко, Е.А.Алексеева. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена. 2007. 223 с.
12	Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. – 156 с.
13	Le Petit Robert des noms propres : alphabetique et analogique, illustre en couleurs / red. dirig. par Alain Rey, sous la direct. de Paul Robert. — Nouv. ed. ref. et augm. — Paris : Dictionnaires Le Robert, 2005. — 2394 p.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
14	Электронно-библиотечная система "Издательство "Лань". – URL: http://e.lanbook.com
15	Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека online" – URL: https://biblioclub.ru
16	Site de TV5Monde [Сайт]. – URL: http://www.tv5.org .
17	Site de RFI [Сайт]. – URL: http://www.rfi.fr .

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001, 2008. – 278 с.
2	Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М.: Экзамен, 2003-2005. – 157 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Различные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) проводятся с использованием слайд-презентаций.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 41, компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Специфика устного перевода. Виды	ПК-1	Осуществляет устный	Контрольные работы № 1-12

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>устного перевода. Способы достижения профессионализма. Переводческая семантография Предпереводческий анализ устного текста Вводный курс устного перевода Механизмы осуществления устного перевода Перевод по теме «Социо-культурная жизнь Франции» Перевод по теме «Проблемы охраны окружающей среды» Перевод по теме «Система образования во Франции» Перевод по теме «Проблемы международной безопасности» Перевод по теме «Международные организации» Перевод по теме «Деловые отношения» Перевод по теме «Научно-технические проблемы» Перевод по теме «Политика» Перевод по теме «Права человека»</p>	<p>Способен осуществлять неспециализированный перевод</p>	<p>сопроводительный перевод (ПК-1.1)</p>	
2	<p>Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма. Переводческая семантография Предпереводческий анализ устного текста Вводный курс устного перевода Механизмы осуществления устного перевода Перевод по теме «Социо-культурная жизнь Франции» Перевод по теме «Проблемы охраны окружающей среды» Перевод по теме «Система образования во Франции»</p>	<p>ПК-2 Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>Осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика (ПК-2.1) Осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода (ПК-2.2)</p>	<p>Контрольные работы № 1-12</p>

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Перевод по теме «Проблемы международной безопасности» Перевод по теме «Международные организации» Перевод по теме «Деловые отношения» Перевод по теме «Научно-технические проблемы» Перевод по теме «Политика» Перевод по теме «Права человека»		Осуществляет аудиовизуальный перевод (ПК-2.3)	
2	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма. Переводческая семантография Предпереводческий анализ устного текста Вводный курс устного перевода Механизмы осуществления устного перевода Перевод по теме «Социо-культурная жизнь Франции» Перевод по теме «Проблемы охраны окружающей среды» Перевод по теме «Система образования во Франции» Перевод по теме «Проблемы международной безопасности» Перевод по теме «Международные организации» Перевод по теме «Деловые отношения» Перевод по теме «Научно-технические проблемы» Перевод по теме «Политика» Перевод по теме «Права человека»	ПК-4 Способен к аналитической деятельности	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации (ПК-4.1)	Контрольные работы № 1-12
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет (семестр 5), зачет с оценкой (семестр 6,7,9), экзамен (8, А семестр)				Практические задания №1-6

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс устного перевода с первого иностранного языка» (15 ЗЕТ) проводится двенадцать текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках контрольных работ №1-12.

Контрольная работа № 1

1. Запишите текст, применяя лексические, грамматические, структурно-композиционные приемы сокращенной переводческой записи (телескопические образования, символику (être - =), обозначение окончаний (-ion, -tion -^θ, -ment -^ι -age -⁹), цифровое обозначение (un, une – 1), обозначение предлогов и союзов (et – &, ou - /, de ‘), маркировку числа, женского рода, обозначение основных смысловых понятий, композиционной структуры текста). Переведите текст на русский язык, используя сокращенную переводческую запись.

Notre époque est placée sous le signe de la communication internationale. Les contacts entre les pays s'intensifient et, de ce fait, un nombre croissant de personnes, de langue et de culture différentes, est amené à s'entretenir de questions économiques, politiques, juridiques, techniques, culturelles et autres. Pour que ces personnes puissent communiquer avec efficacité, il faut qu'elles puissent s'exprimer avec la certitude d'être comprises par les autres participants.

C'est pour cela que l'on a recours aux services d'interprètes de conférence qui servent de trait d'union entre les cultures et facilitent, ce faisant, la communication entre personnes parlant des langues différentes.

L'interprète de conférence peut être soit indépendant (freelance), soit attaché à un organisme public ou privé, national ou international (interprète permanent fonctionnaire).

La grande majorité des interprètes de conférence travaillent en freelance, et la possibilité d'obtenir un emploi « permanent » dépend de quantité de facteurs, dont la combinaison linguistique. Quoi qu'il en soit, il arrive que les interprètes changent de statut, passant de permanent à freelance et vice-versa.

2. Запишите газетную статью на французском языке объемом около 1000 печатных знаков, используя приемы сокращенной переводческой записи. Восстановите исходный текст по записям.

Описание технологии проведения

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы			
	0	1	2	3
умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3

умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
владение основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	0	1	2	3
				15

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 14 баллов - 15 баллов

Хорошо: 13 баллов - 11 баллов

Удовлетворительно: 10 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 7 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической	–	Неудовлетворительно

эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.		
--	--	--

Контрольная работа № 2

1.Выполните предпереводческий анализ: подберите информацию об участии французских женщин в волонтерском движении; составьте базовый тематический вокабуляр.

2.Прослушайте текст на данную тематику и составьте его развернутый план. Затем восстановите содержание текста по подготовленному вами плану.

Les femmes bénévoles

- Un quart des femmes françaises de plus de quinze ans consacrent aujourd'hui du temps à une action bénévole. Si les hommes sont plus nombreux – sept millions – ils vont plus fréquemment vers les associations sportives ou culturelles. Les femmes, elles, sont plus attirées par l'aide humanitaire ou sociale. C'est ce qui ressort d'une enquête de l'INSEE d'octobre 2002 étudiée par Lionel Prouteau, économiste et maître de conférence à l'université de Nantes.

- Les femmes répondent un peu plus fréquemment qu'elles s'engagent pour aider les autres, pour être utiles à la société. Les activités socio-éducatives, les activités caritatives, humanitaires et les activités religieuses sont des activités bénévoles où les femmes sont nettement plus représentées. Dans le domaine éducatif, ça recouvre notamment les associations de parents d'élèves et là on peut voir l'inclination plus forte des femmes à s'engager comme en quelque sorte le produit d'une division traditionnelle des tâches au foyer. Les femmes s'occupent davantage que les hommes des enfants non seulement dans le foyer, mais aussi à l'extérieur du foyer.

Et quelles sont les motivations de ces femmes qui s'engagent ? Alors, quatre bénévoles sur cinq déclarent plusieurs motivations. Celle qui revient la plus fréquemment, c'est vouloir rendre service, être utile à la société. Alors, en ce qui concerne les femmes, il y a quand même quelques particularités : les femmes déclarent moins souvent être bénévoles pour pratiquer des activités sportives ou culturelles. En revanche, elles déclarent plus souvent que les hommes vouloir rendre service, elles déclarent aussi plus souvent que les hommes vouloir défendre leurs intérêts, les intérêts de leur famille.

Описание технологии проведения

Материалы устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука и мультимедийного проектора). Время выполнения задания –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 2-3 мин., записывают его в УПС, составляют план и передают на русском языке.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы			
	0	1	2	3
умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;				
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного				

диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;				
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
владение основами применения сокращенной переводческой записи;	0	1	2	3
				15

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 14 баллов - 15 баллов

Хорошо: 13 баллов - 11 баллов

Удовлетворительно: 10 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 7 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно

Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно
---	---	---------------------

Контрольная работа № 3.

1. Проведите предпереводческий анализ текста: подберите информацию и составьте тематический вокабуляр по теме «Социо-культурная жизнь Франции».

2. Выполните перевод текста с листа.

Dans les coulisses de la Comédie-Française, pour les 400 ans de Molière

Le « Français » s'apprête à célébrer le 400^e anniversaire du baptême de Molière. Pas moins de neuf pièces du dramaturge seront jouées jusqu'à l'été prochain. Décors inédits, costumes sur mesure, tableaux et meubles... A Paris et à Sarcelles, près de 200 artisans et techniciens s'affairent avant que le rideau rouge ne se lève.

Val-d'Oise, ZAC de Sarcelles. Un bout de banlieue qui ressemble à tant d'autres avec ses manufactures et ses commerces aux allures de dépôts. Sous une fine pluie d'automne, deux camions bleus franchissent le portail des ateliers des décors de la Comédie-Française. Créés en 1974, trois entrepôts s'étirent là sur quelque 20 000 mètres carrés, entre une vitrerie, un fabricant de pièces automobiles et un magasin de tissus. Des nuages aux lignes enfantines sont dessinés sur la partie supérieure de ses hangars. A l'intérieur, s'agitent une trentaine d'ouvriers. Ils sont serruriers, menuisiers, tapissiers, peintres, sculpteurs, décorateurs. Depuis plusieurs semaines, tous sont focalisés sur les décors du prochain *Tartuffe ou l'Hypocrite*.

Dans leur vaste atelier, trois membres de la brigade des constructeurs serruriers soudent les tiges d'acier qui, assemblées, doivent constituer une longue passerelle. « *Moi, pour être honnête, je vais plus au théâtre pour le décor que pour les comédiens*, dit Sébastien Torquet, un CAP en chaudronnerie et treize ans de maison au compteur. *Avant, on fabriquait des morceaux de décor, mais on ne voyait jamais le résultat final. L'ensemble était monté à Paris. Maintenant, on assemble tout ici dans la salle de prémontage et comme ça, on se rend compte de ce que ça fait. Et ça fait une vraie fierté.* »

Le 15 janvier, la Comédie-Française célébrera le 400^e anniversaire du baptême de Molière (sa date de naissance reste inconnue). A cette occasion, la star belge Ivo van Hove a été choisie pour la toute première mise en scène de la version censurée par Louis XIV du *Tartuffe ou l'Hypocrite*, pièce en trois actes datant de 1664, récemment restituée par l'historien Georges Forestier. A l'image de cette œuvre dont l'originale, *Le Tartuffe ou l'Imposteur*, a été jouée ici même 3 193 fois depuis 1680, le défi reste de taille : comment perpétuer et réinventer cet auteur du XVII^e siècle dont chaque gamin de France a étudié les pièces ? En ce début d'année, un Tchekhov, un Bergman et un Lagarce sont programmés, mais, ensuite, jusqu'en juillet, la Comédie-Française ne jouera que du Molière avec neuf créations et quatre reprises proposées sur ses trois scènes (Salle Richelieu, Théâtre du Vieux-Colombier et Studio-Théâtre).

Описание технологии проведения

Материалы для перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны составить базовый вокабуляр по предложенному материалу. Обучающиеся вычлняют прецизионную и базовую информацию в предложенном тексте, записывают ее в УПС и передают содержание по-русски.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы
---------------------	-------

умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
				12

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 11 баллов - 12 баллов

Хорошо: 10 баллов - 9 баллов

Удовлетворительно: 7 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 6 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны,	Базовый уровень	Хорошо

демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;		
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа № 4

1. Изучите основные проблемы загрязнения окружающей среды, составьте тематический глоссарий.

2. Выполните перевод текста с листа.

Notre Terre crie au secours

- Quel est le problème majeur ou le plus urgent ? C'est la destruction de la vie, de la biodiversité, c'est ... - Hum...

- C'est l'impact qu'a l'homme là-dessus?

- Alors, le problème, la situation, c'est à peu près ceci : nous découvrons, nous savons depuis longtemps, que la planète n'est pas infinie, que la planète a des réserves limitées, que le volume dans lequel on peut jeter les déchets est pas si grand, de sorte que ça nous revient dessus... Tous ces éléments que nous découvrons sont reliés à ces trois éléments qui sont la Terre n'est pas infinie... qui sont la population de la Terre aujourd'hui est devenue très grande - on atteint 16,3 milliards - et qui sont la puissance de l'industrie. La puissance de l'industrie et je vous donne un exemple : la question de la déforestation. Le fait qu'aujourd'hui on détruit les forêts au Congo, en Indonésie, en Amazonie, d'une façon absolument accélérée et aberrante. Eh bien, ça vient à partir du fait qu'on a des machines aujourd'hui qui peuvent vous couper une forêt entière en une journée, ce que, il y a quelques années, cent bûcherons n'auraient pas pu faire en un an. Le fait qu'aujourd'hui on vide les océans très rapidement parce qu'on prend les poissons plus vite qu'ils ne se reproduisent. Eh bien, c'est parce que, avec l'intelligence humaine, le cerveau humain, on a pu faire des bateaux qui sont capables de prendre des poissons en grande dimension. On utilise les satellites pour repérer où sont les bancs de poissons. Tout ça, c'est très bien, c'est très intelligent, sauf que ça oublie en fait que le nombre de poissons n'est pas infini et que quand on a atteint une limite, eh bien, on a atteint la limite. C'est ça que nous rencontrons aujourd'hui. Tous les événements qui se passent, toutes les crises, toutes les menaces sont reliés à la puissance de l'industrie humaine, de l'impact humain sur une planète qui n'a pas de réserves naturelles infinies. Je donne un autre exemple qu'on retrouve un peu partout dans le monde : c'est le plastique. Par exemple, aujourd'hui, vous allez dans le désert, j'ai été récemment au Maroc, eh bien, vous voyez du plastique partout dans le monde.

Описание технологии проведения

Материалы для перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны составить глоссарий по предложенному материалу. Обучающиеся вычлняют прецизионную и базовую информацию в предложенном тексте, записывают ее в УПС и передают содержание порусски.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы			
	0	1	2	3
умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
				12

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 11 баллов - 12 баллов

Хорошо: 10 баллов - 9 баллов

Удовлетворительно: 7 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 6 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично

Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа № 5

1. Проведите предпереводческий анализ текста: подберите информацию и составьте тематический вокабуляр по теме «Система образования во Франции».

2. Прослушайте текст по теме «Система образования во Франции». Выполните последовательный перевод прослушанного текста, используя составленный вами вокабуляр по данной теме.

Programme Erasmus

Chaque année 125 000 étudiants, concernés par le programme Erasmus, effectuent une période d'études à l'étranger. Plus des deux tiers des étudiants français, environ 18000 profitent du programme de mobilité étudiante dans le monde. Les responsables de l'Union européenne ont donné à ce programme le nom d'Erasmus de Rotterdam, philosophe et humaniste du XVI^e siècle qui avait fait ses études en Hollande, en France, en Angleterre et en Italie.

Les bourses Erasmus ne sont accessibles qu'aux candidats ayant Bac + 1.

La préparation du voyage est longue. Il faut se documenter un an à l'avance, chercher sur Internet le site de l'université et le programme. La phase la plus importante est la constitution du dossier de candidature. Une bonne connaissance de la langue du pays choisi est souhaitée. Pour certains la recherche du logement est un véritable cauchemar. Mais il y a des avantages: on n'a pas à payer les frais de scolarité dans l'établissement d'accueil. En plus on peut bénéficier d'une allocation de mobilité de 150 euros par mois.

Les avis des étudiants une fois revenus en France sont enthousiastes. Ils trouvent l'expérience différente, géniale, enrichissante. C'est une ouverture de l'esprit, la découverte d'une culture différente, la nécessité de s'adapter à d'autres manières de vivre, la cohabitation avec des étudiants de toutes nationalités. Souvent, comme dans le film *L'Auberge espagnole*, les étudiants peuvent vivre l'expérience de la colocation. Il y en a qui restent un semestre, d'autres une année mais la plupart ne rêvent que de repartir.

Описание технологии проведения

Материалы устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука и мультимедийного проектора). Время выполнения задания –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 2-3 мин., записывают его в УПС, составляют план и передают на русском языке.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы
---------------------	-------

умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
владение основами применения сокращенной переводческой записи;	0	1	2	3
				15

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 14 баллов - 15 баллов

Хорошо: 13 баллов - 11 баллов

Удовлетворительно: 10 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 7 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично

Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа № 6

1.Проведите предпереводческий анализ: подберите информацию по теме «Международные организации», составьте тематический вокабуляр.

2.Выполните аудиовизуальный перевод по данной тематике с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

G7, OMC, FMI..., des institutions en crise

Les institutions économiques internationales sont mal en point. De profondes réformes s'imposent pour qu'elles puissent réguler la mondialisation galopante.

Les actions d'un très petit nombre de personnes peuvent suffire à ternir la réputation de toute une organisation."Lorsqu'il a écrit cette phrase, il y a quelques mois, dans un rapport interne de la Banque mondiale, son président, Paul Wolfowitz, ne s'attendait sûrement pas à en devenir la preuve vivante. L'affaire de népotisme qui a mené à sa démission (la promotion salariale exorbitante de sa petite amie et les recrutements d'une petite coterie de collaborateurs directs aux salaires mirifiques) a entaché encore plus la crédibilité et la légitimité d'une institution dont les fonctionnaires avouent désormais leur démoralisation.

Ils ne trouveront pas de réconfort dans le fait que le Fonds monétaire international (FMI) voit le nombre de pays qui font appel à lui se réduire comme peau de chagrin. Il affiche un déficit budgétaire qui le ramène au rang de ces Etats qu'il a tant critiqués pour le laxisme de leurs finances. Si l'on y ajoute les soucis de Pascal Lamy, le directeur général de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), qui semble dans l'incapacité de conclure un nouvel accord commercial international - ou un accord rempli de tellement d'exceptions qu'il en est vidé de sa substance -, on se dit alors que c'est toute la régulation publique internationale de la mondialisation économique qui est en panne. D'autant plus que, même si on en parle moins, d'autres institutions, comme la Banque des règlements internationaux (BRI) ou l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE) connaissent également des difficultés.

La situation est éminemment paradoxale. A mesure que la mondialisation de l'économie se renforce, le besoin d'une action coordonnée des Etats au niveau international, pour tenter d'en encadrer les dérapages, qu'ils aient pour nom réchauffement climatique, instabilité financière, montée des inégalités internationales, etc., est d'autant plus pressant. Or, c'est justement le moment où les institutions économiques internationales traversent, collectivement, l'une des phases les plus difficiles de leur histoire. Comment peut-on expliquer cette étrange situation?

Elle tient à l'écroulement successif des trois importants piliers qui les portent: leur légitimité est remise en cause; les Etats-Unis n'y assurent plus leur *leadership* et ne sont

pas relayés par l'Union européenne; elles sont en panne de modèle idéologique. Affaiblies, ces institutions voient, de plus, les concurrents se multiplier. "Faut qu'ça change", chantait Boris Vian dans les années 50. Le mot d'ordre doit maintenant s'appliquer aux institutions économiques internationales: faute de répondre aux crises qui les frappent par des changements d'envergure, elles sont vouées à une inefficacité et à une contestation croissantes, laissant la mondialisation suivre le chemin de la loi du plus fort.

Описание технологии проведения

Материалы устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука и мультимедийного проектора). Время выполнения задания –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 2-3 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы			
	0	1	2	3
умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
владение основами применения сокращенной переводческой записи;	0	1	2	3
				15

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 14 баллов - 15 баллов

Хорошо: 13 баллов - 11 баллов

Удовлетворительно: 10 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 7 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа № 7

1.Проведите предпереводческий анализ: подберите информацию по теме, которой была посвящена Генеральная Ассамблея ООН.

2.Выполните последовательный перевод выступления президента Франции на Генеральной Ассамблее ООН, используя переводческую скоропись.

Allocution du président de la République française devant l'Assemblée générale de l'ONU

Mesdames et Messieurs les chefs d'État et de gouvernement,
Mesdames et Messieurs,

J'adresse à tous les peuples que vous représentez le salut fraternel de la France.

Monsieur le Secrétaire Général des Nations unies,

Votre responsabilité est immense. La France vous fait confiance.

C'est la première fois que je m'exprime au nom de la France à cette tribune. Il s'agit pour moi d'un instant solennel, d'un instant émouvant. Je ne peux m'empêcher de penser à tous ces hommes, avant nous tous, et toutes ces femmes qui, dans un des moments les plus tragiques pour l'humanité, où le monde risquait de sombrer dans la barbarie, des femmes et des hommes, trouvant cette fatalité insupportable, ont su opposer à la force, à la violence, à la barbarie, la justice et la paix.

C'est alors que naquit l'Organisation des Nations unies.

L'Organisation des Nations unies, Monsieur le Secrétaire Général, Mesdames, Messieurs, ce n'est pas une simple construction politique, ce n'est pas une simple construction juridique, c'est un réveil de la conscience humaine contre tout ce qui menace de détruire l'humanité.

Je n'ai jamais cru que l'ONU pourrait un jour extirper la violence qui est dans l'Homme. Mais ce que je sais au plus profond de moi c'est malgré tous ses échecs, sans l'ONU, nous n'aurions jamais pu mettre un terme à des conflits qui paraissaient sans issue. Souvenez-vous, Mesdames et Messieurs, le génocide du Cambodge, ce peuple martyrisé par ses bourreaux, l'indépendance de la Namibie, l'indépendance du Timor. Regardez la région des Grands Lacs et en Afrique de l'Ouest. Et sans l'ONU le monde aurait peut-être connu une troisième guerre mondiale sans doute plus effroyable encore que les deux précédentes.

La France est convaincue que l'ONU est le seul remède que nous ayons à dresser contre l'aveuglement et la folie qui parfois s'emparent des hommes.

Le message que je veux vous adresser au nom de la France est simple : dans ce monde où le sort de chacun de nous dépend de celui des autres, l'ONU ne doit pas être affaiblie, l'ONU doit être renforcée. Et la réforme de l'ONU pour l'adapter aux réalités de ce monde est, pour la France, une priorité absolue. Nous n'avons pas le temps d'attendre.

C'est à l'échelle planétaire qu'il faut poser et résoudre les problèmes du monde.

Personne sur la Terre ne peut se mettre tout seul à l'abri des conséquences du réchauffement climatique, du choc des civilisations, des grandes épidémies.

Contre les égoïsmes, contre les fanatismes, contre la haine, nous avons le devoir de renouveler l'appel à la conscience universelle qui a déjà permis que pour la première fois dans l'Histoire tous les peuples du monde, toutes les nations acceptent de se réunir dans une enceinte commune pour se parler par-delà tout ce qui nous divise.

Cet appel à la conscience universelle, c'est un appel à la paix.

C'est un appel à l'ouverture.

C'est un appel à la diversité.

C'est un appel à la responsabilité.

Et c'est un appel à la justice.

Описание технологии проведения

Материалы устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука и мультимедийного проектора). Время выполнения задания –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 2-3 мин., записывают его в УПС, составляют план и передают на русском языке.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы			
	0	1	2	3
умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3

владение основами применения сокращенной переводческой записи;	0	1	2	3
				15

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 14 баллов - 15 баллов

Хорошо: 13 баллов - 11 баллов

Удовлетворительно: 10 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 7 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа № 8

1.Проведите предпереводческий анализ: подберите информацию по теме, составьте тематический вокабуляр.

2.Выполните аудиовизуальный перевод по данной тематике с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

A Saint-Dizier, la Manufacture de pianos et la petite musique de la relocalisation

Du fait de la crise due au Covid-19, l'entreprise de Haute-Marne qui a délocalisé en Chine une partie de sa production il y a trois ans, souffre de retards liés aux perturbations logistiques et à la flambée des coûts du transport.

Cette année, à Saint-Dizier, le Père Noël a déposé un cadeau inattendu au pied du sapin : un atelier flambant neuf de fabrication de pianos, avec quelque 70 à 80 emplois à la clé dans un premier temps, puis 120 à terme. La Manufacture de pianos, installée dans cette ville de Haute-Marne depuis 2004, a en effet pris la décision de rapatrier dans l'Hexagone la production de ses pianos d'entrée de gamme, vendus en grande distribution sous la marque Colmann et fabriqués en Chine depuis trois ans. Une bonne nouvelle pour ce territoire d'environ 150 000 habitants, haut lieu de l'industrie de la fonte, qui subit comme tant d'autres le déclin des filières de sous-traitance de l'industrie automobile.

L'arrivée de cette usine de pianos n'est cependant pas tombée du ciel. Elle résulte plutôt de la crise liée au Covid-19 et des perturbations qu'elle a engendrées dans les chaînes de production mondiales. *« Entre le moment où l'on passe commande à nos sous-traitants chinois et le moment où l'on peut réceptionner les pianos et les mettre en vente, il faut désormais compter neuf à dix mois d'attente : on ne peut pas conquérir de nouveaux marchés avec un tel manque de flexibilité, explique Raphaël Faber, directeur général de la Manufacture de pianos. Et avec la crise, le coût du transport en bateau – qui représente un tiers du prix de revient de l'instrument – a été multiplié par sept en un an, un surcoût qui met en danger la rentabilité de l'entreprise. »*

Gagner en souplesse et en réactivité

La Manufacture a fait les comptes. Pour gagner en souplesse et en réactivité, et réduire les coûts, décision a été prise de rapatrier les pianos. *« Les coûts finaux seront à peine plus élevés qu'en Chine »,* argue M. Faber. Pour démarrer la production en mai ou juin 2022, l'entreprise finalise actuellement l'installation d'un nouvel atelier d'environ 5 000 mètres carrés à Saint-Dizier, à proximité de l'atelier de sa gamme plus élitiste, vendue sous la marque Gary Pons. Le bois destiné à la fabrication du meuble qui accueille clavier et pièces électroniques sera sourcé, découpé et laqué localement. Seule la carte mère, pièce maîtresse de ces instruments numériques, continuera à provenir de Chine. L'investissement représente au total 5 millions d'euros.

Reste à recruter le personnel pour assembler ces jolies mécaniques. Malgré les pénuries de main-d'œuvre qui frappent de nombreuses activités manufacturières, cette perspective n'inquiète pas outre mesure. La tâche ne demande pas un savoir-faire extrêmement qualifié. *« Nous pourrions toucher des personnes qui ont du mal à accéder à des emplois dans les entreprises industrielles de la région »,* remarque M. Faber, qui a d'autres projets dans les cartons tels que *« le développement de nouveaux produits comme un piano d'extérieur, qui n'a pas besoin d'être accordé »*. Et cette envie de s'attaquer au marché américain avec ces pianos désormais labellisés *« made in France »*.

Описание технологии проведения

Материалы устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука и мультимедийного проектора). Время выполнения задания –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 2-3 мин., записывают его в УПС, составляют план и передают на русском языке.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы
---------------------	-------

умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
владение основами применения сокращенной переводческой записи;	0	1	2	3
				15

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 14 баллов - 15 баллов

Хорошо: 13 баллов - 11 баллов

Удовлетворительно: 10 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 7 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично

Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа № 9

1. *Проведите предпереводческий анализ: подберите информацию о новых технологиях, составьте тематический вокабуляр.*
2. *Выполните перевод с листа текста по данной тематике.*

Le monde des nouvelles technologies

L'avancée de la téléphonie mobile semble ne pas avoir de limites. Cela fait déjà longtemps que le téléphone portable est dans toutes nos poches. Plus récemment, les fabricants ont incorporé un appareil photo numérique. À présent, c'est une nouvelle révolution qui secoue le monde des mobiles: l'arrivée d'Internet en miniature. Où que vous soyez, vous pouvez désormais envoyer des courriels avec des photos, consulter des sites, des blogs... En France, il y aurait déjà 2 millions de personnes connectées à Internet par l'intermédiaire de leur portable, même si beaucoup de Français émettent des doutes sur l'avenir de ce service, comme l'a révélé un récent sondage, où les personnes interrogées ont fait remarquer qu'il serait nécessaire d'adapter les mobiles. Ceci dit, cette innovation marque un nouveau pas dans le monde des nouvelles technologies, ce qui inquiète les autorités.

Le motif de cette inquiétude, c'est que parmi ces nombreux utilisateurs, il y a beaucoup d'adolescents. Le risque n'est pas mince, car comme tout le monde le sait, Internet héberge des sites pornographiques ou violents; il y a encore les forums où les jeunes peuvent rencontrer des personnes peu recommandables. Le danger vient du fait que, avec le portable, les parents ne peuvent plus bloquer certains accès ou du moins s'assurer que leurs enfants ne surfent pas sur des sites dangereux. C'est pourquoi il a été demandé aux opérateurs de téléphonie mobile de permettre un contrôle des parents sur le portable de leurs enfants. Il s'agit d'un système qui permet de bloquer l'accès à certains sites. Outre ce contrôle parental, il y en aura sur la publicité qui circule sur la Toile des portables afin de s'assurer qu'aucun site réservé aux adultes ne sera consulté par des adolescents. Quant aux forums, les moteurs de recherches devront en surveiller l'accès à travers un modérateur.

Agnès Mérel, Les clés de l'actualité junior

Описание технологии проведения

Материалы для перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны составить базовый вокабуляр по предложенному материалу. Обучающиеся вычлняют прецизионную и базовую информацию в предложенном тексте, записывают ее в УПС и передают содержание по-русски.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы
---------------------	-------

умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
				12

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 11 баллов - 12 баллов

Хорошо: 10 баллов - 9 баллов

Удовлетворительно: 7 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 6 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны,	Базовый уровень	Хорошо

демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;		
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа №10

Подготовьте и проведите круглый стол на тему «Современные технологии: перспективы развития и риски для человечества»: одна часть студентов выступает с докладами, другая часть студентов делает устный последовательный перевод этих докладов с использованием переводческой записи. Доклады должны носить дискуссионный характер, содержать разнообразие точек зрения и их аргументацию. В переводе должны быть использованы соответствующие социо-культурные, стилистические, лексические, синтаксические средства, передающие дискуссионность и аргументацию.

Описание технологии проведения

Время выполнения – 60 минут. Студенты должны составить базовый вокабуляр по теме круглого стола, подготовить выступления. Осуществить последовательный перевод выступлений с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, используя изученные клише и регулируя свое ролевое поведение в соответствии с требованиями этики переводчика.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы			
	0	1	2	3
умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
владение основами применения сокращенной переводческой записи;	0	1	2	3

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 14 баллов - 15 баллов

Хорошо: 13 баллов - 11 баллов

Удовлетворительно: 10 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 7 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа № 11

1. Проведите предпереводческий анализ: подберите информацию, составьте тематический вокабуляр, пользуясь сравнением текстов на русском и французском языках.

2. Переведите текст с листа, обращая внимание на правильную передачу специальной лексики, относящейся к области политики.

« Voter par temps de crise » : dans la mécanique intime du vote

Aller voter, ne pas aller voter ; rester fidèle à un candidat, opter pour un nouveau ; voter pour des idées ou par stratégie... Cet ouvrage collectif brosse le portrait d'électeurs avant, pendant et après la campagne présidentielle de 2017.

Livre. Alors que depuis plusieurs semaines déjà, la campagne présidentielle bat son plein sans en avoir toujours l'air, une mécanique familière s'est amorcée chez beaucoup de Français. Au gré des prises de parole des (futurs) candidats, des analyses livrées par les commentateurs politiques, des débats télévisés, des publications de sondages, des repas familiaux, des discussions entre collègues ou entre amis, un travail s'opère : l'élaboration d'un choix et de sa signification. Aller voter, ne pas aller voter ; rester fidèle à un candidat, opter pour un nouveau ; voter pour des idées ou par stratégie...

C'est cette longue élaboration que l'ouvrage collectif *Voter par temps de crise* prend pour objet d'étude. Que s'est-il passé, exactement, lors de ce laps de temps ? Comment les électeurs et électrices arrêtent-ils leur choix ? Comment leurs diverses appartenances ont-elles modelé leur geste ? Partant du constat que les grandes enquêtes produites par les instituts de sondage échouent à rendre compte de la façon dont les électeurs se représentent les élections et les candidats, l'équipe de recherche a opté pour une autre méthode.

Destins exemplaires

L'ouvrage se présente ainsi comme une galerie de quatorze portraits d'électrices et d'électeurs Français, classés des plus privilégiés aux plus démunis. Chaque portrait, précédé d'un verbatim de la personne interrogée et suivi d'une courte mise en perspective sociologique, brosse la biographie d'un électeur rencontré à plusieurs reprises avant, pendant et après la campagne présidentielle de 2017. De Louis et Anne-Sophie à Florence, en passant par Khalid, Josette ou Arnaud – les prénoms ont été modifiés –, le lecteur découvre ainsi à chaque fois une vision singulière de l'élection, formée par leur métier, leur secteur d'activité, leurs revenus, leur patrimoine, leur lieu de vie, leur famille, leurs loisirs et leurs sociabilités respectifs. Et, bien sûr, par leur vote.

Ce choix de se placer au plus près de l'électeur ordinaire – bien que ces destins singuliers aient été choisis pour leur capacité à incarner des destins sociaux exemplaires – permet notamment de nuancer des enquêtes statistiques ne prenant pour variable que la seule catégorie socioprofessionnelle. Tout l'intérêt de ces récits est alors de dessiner les nombreuses appartenances et identités de chacun, et la façon dont celles-ci s'articulent dans le contexte politique spécifique de l'année 2017. Le lecteur pourra dès lors suivre la conversion à Emmanuel Macron des fillonistes Louis et Anne-Sophie, la persistance de Josette à voter Benoît Hamon malgré les turpitudes du Parti socialiste, ou encore la façon dont le changement d'affectation d'Arnaud, policier de terrain, infléchit sa logique de vote en faveur de Marine Le Pen.

Vivante, accessible, cette enquête sous forme de rencontres incite tout un chacun à s'interroger sur ses propres mécanismes de vote en jouant tour à tour le rôle de l'électeur et celui de l'enquêteur. Une invitation qui tombe à point nommé, alors que la campagne à venir s'annonce au moins aussi « disruptive » que la précédente.

« **Voter par temps de crise** », dir. Eric Agrikoliansky, Philippe Aldrin, Sandrine Lévêque, PUF, 380 pages, 23 €.

Описание технологии проведения

Материалы для перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны составить базовый вокабуляр по предложенному материалу. Обучающиеся вычлняют прецизионную и базовую информацию в предложенном тексте, записывают ее в УПС и передают содержание по-русски.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы
---------------------	-------

умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
				12

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 11 баллов - 12 баллов

Хорошо: 10 баллов - 9 баллов

Удовлетворительно: 7 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 6 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны,	Базовый уровень	Хорошо

демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;		
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

Контрольная работа № 12

1.Проведите предпереводческий анализ: подберите информацию о принципах соблюдения прав человека, составьте тематический вокабуляр, пользуясь сравнением текстов на русском и французском языках.

2.Переведите текст с листа, обращая внимание на правильную передачу специальной лексики, относящейся к области прав человека.

Текст 1

Les droits de l'homme sont les droits inaliénables de tous les êtres humains, quels que soient leur nationalité¹, lieu de résidence, sexe, origine ethnique ou nationale, couleur, religion, langue ou toute autre condition. Nous avons tous le droit d'exercer nos droits de l'homme sans discrimination et sur un pied d'égalité. Ces droits sont intimement liés, interdépendants et indivisibles.

Les droits de l'homme universels sont souvent reflétés dans et garantis par la loi, sous forme de traités, de droit coutumier international^{1 2}, de principes généraux et autres sources de droit international. La législation internationale sur les droits de l'homme stipule que les gouvernements sont tenus d'agir d'une certaine manière ou de renoncer à certains actes afin de promouvoir et protéger les droits et les libertés fondamentales de certaines personnes ou groupes.

Le principe de l'universalité des droits de l'homme est la pierre angulaire de la législation internationale des droits de l'homme. Le principe, proclamé pour la première fois dans la Déclaration universelle des droits de l'homme en 1948, a été réitéré dans de nombreuses conventions, déclarations et résolutions. La Conférence mondiale de Vienne sur les droits de l'homme de 1993 a noté, par exemple, que les États ont pour devoir de promouvoir et protéger tous les droits de l'homme et toutes les libertés fondamentales, quel que soit le système politique, économique ou culturel.

Текст 2

Права человека — это данные человеку от рождения моральные права, являющиеся общими и действующими для всех, а также права, которые защищают человека от государства.

Права человека рассматривают отношения человека и публичной власти. Права человека защищаются международными соглашениями, которые возлагают на стороны обязательства по соблюдению соглашения и его применения в присоединившемся к договору государстве. Любое ограничение прав и свобод может быть основано только на законе.

Основными правами человека являются право на жизнь, право на человеческое обращение и право на свободу. К правам человека также относится свобода совести, веры и мысли, свобода слова, свобода объединений, свобода передвижения, право на равную защиту закона, право на гласный и беспристрастный суд, право на частную жизнь и

неприкосновенность жилища, а также многие другие. Исчерпывающего перечня прав человека, признанного в международном масштабе, не существует.

Описание технологии проведения

Материалы для перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны составить базовый вокабуляр по предложенному материалу. Обучающиеся вычлениают прецизионную и базовую информацию в предложенном тексте, записывают ее в УПС и передают содержание по-русски.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы			
	0	1	2	3
умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
				12

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 11 баллов - 12 баллов

Хорошо: 10 баллов - 9 баллов

Удовлетворительно: 7 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 6 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок

Смысл предложенного для перевода фрагмента понят верно, перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности, перевод построен грамотно, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, студент соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; демонстрирует понимание культурных реалий страны изучаемого языка;	Повышенный уровень	Отлично
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны, ошибки в речи также незначительны, демонстрирует понимание социальных и культурных реалий Франции;	Базовый уровень	Хорошо
В понимании переводимого текста имеются ошибки, студент не знаком с социокультурным контекстом;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Смысл фрагмента, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание социокультурного контекста. Обучающийся не соблюдает норм лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	–	Неудовлетворительно

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практическое задание.

Практическое задание на зачет (5 семестр)

Выполните перевод с листа предложенного фрагмента.

Le festival de la BD

Chaque année, la dernière semaine de janvier, se déroule le Festival de la Bande dessinée à Angoulême, en Charente Maritime.

Le jury vient de livrer un palmarès très représentatif de l'ouverture internationale voulue et promue par l'organisation du Festival. Le Genevois Zep, père de Titeuf, personnage à la mèche blonde qui est devenu l'idole des préados, présidait cette 32e édition.

Un Japonais (Jirô Taniguchi), un Américain (Alex Robinson), un Allemand (Ralf Këinig), des Finlandais (Glomp et Laikku), sans oublier l'inspiration iranienne de Marjane Satrapi, Prix du meilleur album pour *Poulet aux prunes*: rarement palmarès aura été aussi ouvert, du manga au comics de longue haleine en passant par toutes les facettes de l'inspiration européenne, reflet de la diversité culturelle de 10 bande dessinée d'aujourd'hui. L'ensemble du palmarès a été dévoilé jeudi soir au théâtre d'Angoulême devant une assistance nombreuse, en présence notamment de Jean-François Lamour, ministre de la Jeunesse, des Sports et de la vie associative.

La cérémonie a permis d'exprimer des moments émouvants, et d'autres de franche drôlerie, comme la prestation pleine d'innocence et d'humour du jury d'enfants 7-8 ans, le tout ponctué de parenthèses musicales. Outre les prix du palmarès officiel, un Prix Hommage a été rendu au maître japonais Yoshihiro Tatsumi, venu spécialement du Japon pour participer au Festival.

Описание технологии проведения

Материалы для перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 60 минут. Обучающиеся вычлняют прецизионную и

базовую информацию в предложенном тексте, записывают ее в УПС и передают содержание по-русски.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерий оценивания	Баллы			
	0	1	2	3
умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;	0	1	2	3
умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	0	1	2	3
умение осуществлять устный последовательный перевод и аудиовизуальный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	0	1	2	3
владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	0	1	2	3
				12

0 – критерий не отражён

1 – недостаточный уровень проявления критерия

2 – критерий отражен в основном, присутствует на отдельных этапах

3 – критерий отражен полностью

Шкала оценок:

Отлично: 11 баллов - 12 баллов

Хорошо: 10 баллов - 9 баллов

Удовлетворительно: 7 баллов – 8 баллов

Неудовлетворительно: 6 балла – 0 баллов

Для оценивания результатов обучения на **зачете** используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; умение свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом	Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень	Зачтено

стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода; умение быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; владение минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-трем из перечисленных критериев.		
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем-шести из перечисленных показателей. Обучающийся допускает грубые ошибки при осуществлении последовательного или зрительно-устного перевода.	–	Не зачтено

Практическое задание на зачет с оценкой (6,7,9 семестр) и экзамен (семестры 8, А)

Выполните перевод с листа предложенного текста.

Un Générateur d'Electricité Solaire dans l'espace

Un générateur Solaire qui transmet l'énergie en provenance de l'espace utilisant une technologie par satellite: c'est pour demain. Le fournisseur d'électricité PG&E vient de demander à son autorité de réglementation l'autorisation de signer un contrat avec la Startup Solaren Corp de Californie du Sud, afin d'acheter jusqu'à 200 mégawatts d'énergie solaire transmis sur terre depuis l'espace. Si le projet est construit et opérationnel, il serait le premier spatiaux-générateur d'électricité solaire! Solaren prévoit d'expédier une moyenne de 850 gigawatts-heures d'énergie solaire dans la première année de fonctionnement. PG&E affirme que la technologie de Solaren peut transformer la puissance électrique produite à partir de panneaux solaires en une énergie de fréquence radio, qui devient ensuite un faisceau retransmis sur la terre à un récepteur dans le comté de Fresno en Californie. Ce n'est pas aussi fou qu'il y paraît. Le gouvernement US et des entreprises ont essayé de trouver un moyen de le faire depuis des années. Un des avantages de l'espace solaire, c'est sa gigantesque surface- et cet espace "immobilier" est techniquement libre. Mais la technologie a eu clairement des obstacles techniques et économiques notamment son coût prohibitif. «Les défis d'ingénierie de la construction d'une centrale solaire spatiale ne résident pas dans le processus de conversion de l'énergie elle-même, mais dans la nécessité d'une ingénierie spatiale performante et de construire des satellites qui sont beaucoup plus puissants que la classe actuelle des satellites de communications en kilowatt», a écrit le vice-présent en charge de la réglementation chez PG&E.

Nathalie Leroux

7 семестр (зачет с оценкой)

Выполните последовательный перевод предложенного высказывания с использованием переводческой скорописи.

EduFM 101.3

En ce début d'année, tout le monde fait un peu le bilan de l'année précédente. C'est aussi le cas de l'université qui réitère ce qu'elle avait déjà déclaré à maintes reprises, trop de bacheliers ratent leur entrée à l'université, faute d'avoir bien choisi leur orientation. Pour remédier à ce problème, les élèves de Terminale devront désormais prendre contact plus tôt avec la faculté qu'ils souhaitent intégrer. Le dispositif annoncé il y a quelques mois est en marche pour plus de la moitié des universités. D'ici quelques semaines et bien avant la date de l'examen final du

secondaire, les futurs universitaires seront invités à remplir ce qu'on pourrait appeler un dossier de pré-inscription.

Comment cela marche ? Eh bien, c'est très simple, ils peuvent télécharger un dossier qu'ils devront compléter en y joignant les éléments demandés tels que des bulletins de notes etc. Ce dossier est ensuite transmis par le proviseur du lycée à l'université qui étudie le dossier puis formule un avis sur le projet de l'élève. Il est également prévu un entretien pour l'ensemble des élèves pour lesquels il y aurait des avis contraires au projet qu'ils avaient formulé.

Que signifie tout cela ? Eh bien, concrètement, l'université ne peut refuser la candidature d'un élève qui voudrait s'inscrire dans une faculté, et donc même si elle lui déconseille de s'inscrire, c'est l'élève qui aura le dernier mot et sera libre de choisir.

Le président du syndicat universitaire a réagi à l'annonce de cette nouvelle mesure. Il s'est montré sceptique, redoutant une sélection déguisée des élèves. En effet, certaines universités qui ont un surplus d'étudiants essaieront de convaincre les candidats de ne pas s'inscrire et à l'inverse, les facultés en déficit d'étudiants, comme par exemple celles de sciences, pourront, elles, accepter tous les étudiants. On n'assistera donc pas, selon lui, à une lutte contre l'échec mais plutôt une gestion des flux, certes améliorée mais qui n'aura aucune incidence sur le taux d'échec ou de réussite à l'université. Malgré tout, le syndicat ne rejette pas en bloc les mesures mises en place par le gouvernement. Ainsi, le portail Internet qui a été ouvert pour donner des chiffres sur les débouchés des facultés dans le monde du travail est, selon lui, plutôt une bonne chose.

8 семестр (экзамен)

Выполните последовательный перевод предложенного высказывания с использованием переводческой скорописи.

L'immigration coûte cher à l'Europe

Un consortium de journalistes a mené une enquête sur le coût de l'immigration en Europe. Le résultat a été dévoilé ce jeudi et les chiffres sont édifiants. Depuis les années 2000, les contribuables européens ont déboursé 11,3 milliards d'euros pour les retours aux frontières comme le précise l'*AFP*. A cela vient s'ajouter 1,6 milliard d'euros pour assurer la protection des frontières européennes, soit un total de près de 13 milliards d'euros.

Chaque expulsion couterait environ 4.000 euros, dont près de 2.000 euros juste pour le transport.

Le porte-parole du HCR a précisé il y a quelques jours que le nombre de migrants qui sont arrivés en Europe par la Méditerranée depuis le début de l'année a atteint un total de 103.000 personnes. La plupart des migrants viennent d'Afrique subsaharienne et on compte parmi eux des enfants et des femmes enceintes a-t-il ajouté. Depuis le début de l'année, parmi les 103 000 migrants, 54.000 sont arrivés en Italie, 48.000 en Grèce, 91 à Malte et 920 en Espagne. L'opération Triton, coordonnée par les garde-côtes italiens est déployée sous la responsabilité de l'agence européenne chargée des frontières extérieures de l'espace Schengen (Frontex), à laquelle participent 26 pays européens. Aujourd'hui, l'agence est complètement dépassée par l'accroissement constant de l'afflux des migrants depuis plusieurs mois. L'Organisation internationale pour les migrations a pour sa part rappelé le tragique bilan humain de ces flux migratoires incontrôlés. Près de 1.770 personnes ont péri ou ont disparu lors de la traversée de la Méditerranée.

Depuis le début de l'année, les migrants auraient dépensé près de 15,7 milliards d'euros pour tenter de rejoindre l'Union.

En 2014, plus de 600.000 migrants avaient demandé l'asile dans l'Union européenne.

9 семестр (зачет с оценкой)

Выполните последовательный перевод предложенного высказывания с использованием переводческой скорописи.

La robotique et ses progrès

On peut se demander où nous amènent la robotique et ses progrès. On n'en parle pas beaucoup et pourtant les robots calculent de mieux en mieux, contrôlent des caméras dans des lieux impossibles d'accès. Bref, ils accomplissent une quantité de choses que l'on ignore ou que l'on méconnaît comme le fait qu'ils assistent des chirurgiens lors d'opérations du coeur.

On tente de rendre ces mécaniques plus intelligentes. De l'industriel à l'explorateur, le robot se banalise et on en voit partout même dans l'espace. Cela suscite, inquiétude, étonnement ou admiration chez le profane qui ne considère pas encore le robot comme un compagnon au quotidien mais plutôt comme un objet inquiétant qui ne comprend pas ce qu'on veut. D'autres en ont une vision romantique du robot alter ego, mais traiter quelqu'un de « robot » reste péjoratif. Certains chercheurs voient dans le robot un moyen de mieux comprendre l'homme. L'humanoïde, lui est plus rassurant car on comprend mieux comment il va fonctionner. Mais il fait peur car on a l'impression qu'il pourrait nous remplacer, on peut même lui donner un vrai visage synthétique, avec une texture proche de la peau. Le jour où la technologie sera au point pourquoi pas un animateur télé ou radio humanoïde ? On se demande si le fait qu'il ressemble aux humains fera que ces derniers l'accepteront mieux. On peut leur donner une apparence vivante alors qu'ils ne le sont pas. D'ailleurs, est-ce le meilleur moyen d'améliorer leur acceptation ? Il existe au Japon des robots humanoïdes musiciens.

Dans certains laboratoires, on commence à travailler sur la conversation avec les robots et on a des résultats qui ressemblent à quelque chose sur des sujets que le robot maîtrise bien. Si le robot connaît le vocabulaire que vous utilisez, il peut vous poser d'autres questions pour aller plus loin. Il est enfin aussi possible de relier le robot à Internet et ce marché est en pleine expansion.

Семестр А (экзамен)

1.Выполните последовательный перевод с использованием переводческой скорописи.

2.Выполните перевод с листа предложенного текста.

Tous les États ont ratifié au moins un des traités fondamentaux sur les droits de l'homme et 80 pour cent en ont ratifié quatre ou davantage, montrant ainsi que les États acceptent des textes qui leur imposent des obligations légales et donnent une forme concrète au principe d'universalité. Certaines normes fondamentales des droits de l'homme jouissent de la protection universelle du droit coutumier international, qui ne connaît ni frontières, ni barrières de civilisations.

Les droits de l'homme sont inaliénables. Ils ne peuvent être abrogés, sauf dans des circonstances particulières et conformément à une procédure spécifique. Le droit à la liberté peut, par exemple, être limité si un tribunal reconnaît la personne coupable d'un crime.

Tous les droits de l'homme sont indivisibles, qu'ils soient civils ou politiques, notamment le droit à la vie, l'égalité devant la loi et la liberté d'expression ; les droits économiques, sociaux et culturels, comme le droit au travail, à la sécurité sociale et à l'éducation ; ou les droits collectifs, comme le droit au développement et à l'autodétermination, sont indivisibles, liés et interdépendants. L'amélioration d'un droit facilite le progrès des autres. De la même manière, la privation d'un droit a un effet négatif sur les autres.

Les droits de l'homme impliquent à la fois des droits et des obligations. Le droit international impose aux États l'obligation et le devoir de respecter, protéger et instaurer les droits de l'homme. Respecter les droits de l'homme signifie que les États évitent d'intervenir ou d'entraver l'exercice des droits de l'homme. Protéger signifie que les États doivent protéger les individus et les groupes contre les violations des droits de l'homme. Instaurer signifie que les États doivent prendre des mesures positives pour faciliter l'exercice des droits fondamentaux de

l'homme. Au niveau individuel, nous avons certes le droit d'exercer nos droits de l'homme, mais nous devons aussi respecter les droits des autres.

Описание технологии проведения

Материалы для перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе для перевода с листа. Материалы устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука и мультимедийного проектора). Время выполнения – 60 минут. Обучающиеся вычлняют прецизионную и базовую информацию в предложенном тексте, записывают ее в УПС и передают содержание по-русски.

Для оценивания результатов обучения на **экзамене и на зачете с оценкой** используются следующие показатели:

- 1) умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 3) умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 4) владение набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- 5) владение основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- 6) владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на экзамене и на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владение минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;	Повышенный уровень	Отлично

<p>владение основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; владение приемами стрессоустойчивости.</p>		
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся не умеет выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям, или фрагментарно способен осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, или допускает существенные ошибки при осуществлении устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода, или не владеет минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; или не в полной мере владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, или не владеет приемами стрессоустойчивости.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым четырем-шести из перечисленных показателей. Обучающийся допускает грубые ошибки устного последовательного зрительно-устного переводов.</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ†

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____

код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____

код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____

в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Изменения РПД рекомендованы НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ . 20__ г.

† При наличии **РАЗМЕЩАЕТСЯ** на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»